

АГАДЖАФАР ГАСАНЛИ

ПАМЯТЬ  
ЗЕМЛИ

*(СТИХИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ)*



«APOSTROFF»  
БАКИ – 2013

---

*Редактор*  
**Чингиз АБДУЛЛАЕВ**

*Издатель*  
**Акиф ДЕНЗИЗАДЕ**

АГАДЖАФАР ГАСАНЛИ.  
С44 **«ПАМЯТЬ ЗЕМЛИ»**, Баку,  
**«Апострофф»**, 2013, 112 стр.

ISBN 9789952404319

«Память земли» - первый сборник известного поэта Агаджафара Гасанли, увидевшая свет на русском языке. Эти образцы поэзии в различные годы переводились видными азербайджанскими поэтами, публиковались в периодической печати. Тема произведений разнообразна: тепло материнского дыхания, преданность родной земли, чувство любви. Все это нашло воплощение в его стихах, придавая им необыкновенное своеобразие.

В книге нашлось место и для поэмы «Детский приют». Фабула этого произведения весьма интересна. На наш взгляд, книга «Память земли» несомненно вызовет интерес у широкой читательской аудитории.

**Все права защищены.**

© АГАДЖАФАР ГАСАНЛИ, 2013

## ОКОПНЫЙ ДНЕВНИК

Осколками изранены слова,  
Как наша память  
Горем и металлом.  
Дождем и снегом  
Слово проливалось  
И порохом окопного родства.

Корявы строчки,  
Как земля дорог,  
Где рытвины, воронки и ухабы.  
Остался далеко  
Родной порог.  
Взглянуть на дом  
Одним глазком хотя бы!

И мяла, утюжила война  
Те - в клеточку тетрадные страницы.  
И, как солдат -  
Окопную землицей,  
Пропахло слово запахом сукна.

Корявы строчки.  
Так на долгом марше  
Ломается солдат усталый строй,

Но все-таки бойцы  
Бредут средь пашен,  
Среди лесов -  
По опали сырой...

Идут к победе,  
О снегов,  
От пыли,  
От жажды  
И от голода черны...  
Они в пути, что помнили -  
Забыли.  
А нам остались  
Дневники с войны.

Но память разрывает окруженье  
И в нашу жизнь стучится  
Тишиной,  
В которой сердце слышит  
Продолженье  
Коротких жизней,  
Прерванных войной!

***Перевод Вячеслава Зайцева***

---

## ЗЕМЛЯ

Земля меня неодолимо тянет  
Забывтыми следами на тропинках,  
Где я когда-то бегал босиком.  
Я вижу росные глаза земли  
И ничего поделатъ не могу  
С упрямой памятью моею.

Мое село мне снится по ночам,  
Не снится, нет,  
        оно во мне живет,  
Оно дышать спокойно не дает,  
И обрывает вдруг на полуслове  
То голосом арбы,  
        то шорохом травы,  
То вдруг асфальты вздыбит,  
        словно скалы.  
Глотка из родника  
        мне выпить не дает,  
Родник мне снится,  
Нет, во мне живет,

Глаза мои угрюмо отражая,  
В лицо мне хлещет  
    ледяной водой.  
Вина такая вещь,  
    что вряд ли кто возьмется  
Тащить нелегкий этот груз.

Земля имеет право нас судить  
И верностью, и щедростью своей.  
И судит! Не прикажешь ей!  
Любовью судит,  
    судит постоянством.  
И горблюсь в под тяжестью вины -  
Ведь сердце не бездушная машина.  
И страшно мне:  
    как буду я просить  
Себе  
    земли  
    последних три апшина!

*Перевод Вячеслава Зайцева*

---

## МЕСЯЦ МАЙ

А я, мальчишка,  
жеребца пришпорю  
И полечу в победный месяц май,  
Через равнины,  
реки,  
через горы.

В тот самый май,  
В ту огненную пору,  
Что снилась мне..  
Давай, гнедой, давай!..

Давай, гнедой!..  
И ветры треплют гриву,  
Нетерпеливый, я гоню коня  
Туда -  
Через утесы и обрывы..  
Не останавливай меня!

Туда, на запад,

каменными тропами,  
Где спят солдаты,  
    в мерзлый грунт закопаны.  
И только горы  
    гулко вторят топоту:  
Не останавливай меня!

Мой дядя тоже взят войной,  
Но снится мне,  
    что он весной  
Вернется с ранней сединой,  
А может, и с медалями...  
Меня не останавливай!  
Я с вестью доброю лечу,  
Я мать обрадовать хочу...

Но время  
    моего коня  
        безжалостно заносит  
Туда, на площадь,  
    в самый центр села,



Где каменной звездой  
Людская боль взошла.  
Оттуда,  
В первый год войны  
        под осень  
Вся наша молодежь  
На фронт ушла...

*Перевод Вячеслава Зайцева*

## МОЛНИЯ В НОЧИ

Вспыхнула. Лезвием  
врезала воздух.  
Вздогнула тьма.  
И деревья рedeющие  
крепче вцепились в землю  
корнями.  
Брызнула светом в глаза им гроза.  
Бросились тени дерев врассыпную.  
Вмиг завеснело,  
в ноздри ударил запах покосов,  
повеяло дремой зеленой лозы  
и страхом - упасть с  
головокружительной  
высоты  
весны.

*Перевод Владимира Кафарова*

## САКРАЛЬНОЕ

Ангелы о звезды бьются,  
Бьются, обо всем забыв.  
Пробуждался ли ты, друг мой,  
На божественный призыв?

Все Всевышнему внимают -  
От мальчика до старика,  
От нагой рыбешки в море  
До рядящихся в меха.

Никого Аллах не знает,  
Все Аллаха признают,  
Тень Аллаха осеняет  
Праведный и грешный люд.

*Перевод Владимира Кафарова*

## ЭТА ЗЕМЛЯ...

Горы этой земли -  
Нежность фиалки таят.  
Горы этой земли  
Как на страже стоят.

Нивы этой земли –  
Как золотое руно.  
Выйдет боком хлеб,  
Если затопчешь зерно.

Скалы этой земли  
Гулкий упрятали гром,  
Вечные травы лугов -  
Тучным отарам корм.

Будет достаток в дому,  
Будет приплод в стадах,  
Только трудись, человек,  
Будь с землею в ладах.

Щедро цветенье земли,  
Краски весны пестры, -  
Желтые огоньки,  
Красные костры.

В гору ползет туман,  
Мгла увлажнила поля...  
Это - моя колыбель,  
Это - моя земля.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

---

## ДУШИ ОСЕННЯЯ ПОРА

Нашла коса на камень, говорят,  
Но в этой тяжбе проку нет отныне.  
Аллаха ради, сил своих не трать,  
Сойди с коня бессмысленной гордыни.

Усталый возраст волосы мне рвет.  
Я не тебя не мог и надыхаться...  
Души не чаял и пылал, и вот -  
Теперь осталось с дымом мне  
смешаться.

Оставь свою гордыню...Будь добра.  
Вот я, как есть, клянусь тебе, я самый.  
Меня не тешит праздная игра.  
Что? - тратить порох в прихоти  
упрямой,  
Когда в душе осенняя Пора?..

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

---

## МЛЕЧНЫЙ РАССВЕТ

Светало,  
и небо, как цвет алычи, расцветало.  
Побелели и горы, и доли,  
и даль обнажилась легко,  
и свет разливался окрест,  
как дымящееся молоко.

Солнце ползало на четвереньках,  
училось ходить,  
и пахло парным молоко  
от него.

Солнце залило зарей горизонт,  
напоило подсолнухи светом,  
речка умылась - проснулась.

Звуки азана неслись  
из тысяча четырехсотлетней  
дали.

И сторож поежился,  
на душу грех взявший...  
Едва ли  
каяться – будет.  
Кто же запутанный узел  
распутает?..

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*



## НЕДОСКАЗАННЫЕ СКАЗКИ

Недосказанные сказки бабушки моей -  
Недохоженные тропы отлетевших дней.  
Небывалое сбывалось в мире давних грез,  
Дотянуться мог я даже до высоких звезд.

Недосказанные сказки, где же вы тепер!  
Потерял вас безвозвратно, не вернуть потерь.  
Я покинул мир раздолий, где ходил босым,  
Заколдованные двери открывал "сим-сим"<sup>1</sup>.

Таает ночь последней стужи, льются веселей  
Недосказанные сказки бабушки моей,  
И правителя Дербента молодая дочь  
Мне пригрезится, наверно, в сказочную ночь.

---

<sup>1</sup>. Сим-сим – сказочное заклинанье, сходное со словом «сезам» в арабском фольклоре.

Недосказанные сказки поросли быльем,  
Град побил пути-дороги, память о былом.  
Где же ужас перед дивом, где Мелик-Мамед?  
Все осталось за чертою отлетевших лет.

Мои детские восторги, страхи и любовь  
В ночь последней зимней стужи  
всколыхнутся вновь.

И за яблоком волшебным ринется герой,  
И дракону-лиходею голову долой!

Недосказанные сказки бабушки моей -  
Недостигнутые глубины плещущих морей,  
Окунался в их объятья я давным-давно,  
И взошла строка из сказки, увлекла меня,  
И погнал я вдаль за песней своего коня...

***Перевод Сиявуша Мамедзаде***

## ПРОЧЬ, НОЧЬ!

Злую судьбину ничем не проймешь.  
Жизнь обратилась в ломаный грош.  
В черных отрепьях черная ночь,  
С глаз моих прочь!

Край защищали игиды мои.  
Пали в сраженьях шехиды мои. -  
В землю надежды зарыты мои.  
В черных отрепьях черная ночь,  
С глаз моих прочь!

Темная туча на тучу нашла.  
Гуща тумана на кручу нашла.  
Снова кручина на душу нашла.  
В черных отрепьях черная ночь,  
С глаз моих прочь!



---

## СЛОВО

Перо не ладится в руке.  
Слова не ладятся в строке.  
Однообразных дней клише  
Не будит радости в душе.

Ничто не трогает меня.  
Хотя и можно променять  
Молчанье на туман словес,  
Но праздный шум не про меня.

Сложит ни слова не могу,  
Благого, элого - не могу.  
Бывало, мучился стихом,  
Но не вымучивал строку.

О, Физули, седой устад,  
Спаси иссохшие уста  
От искушенья суеты,  
Где лицедействуют шуты.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

## НОКТЮРН

Фортепиано струится в ночь,  
Как нечаянное воспоминанье.  
Мне тревоги не превозмочь.  
Маюсь неприкаянно.

Сон найдет в глаза, нейдет,  
Тянется время нескончаемо.  
Фортепиано в ночи поет,  
Спящими не замечаемое.

И довлеет над музыкой ночь,  
Жизнь мою укорачивая,  
Не смолкает клавиш плач,  
Душу мне выворачивая.

Осторожный посох слепца  
По асфальту постикувает.  
И рычанье цепного пса  
Фортепьянную трель отпугивает.

Звуки кружатся, как мотыльки,  
Ударяются в ночь, как в колокол,  
И в палаточные городки  
Тащат душу мою волоком.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

---

## В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО...

Словами я себя пишу, рисую.  
Стихи - автопортрет души моей.  
За кисть и краски братья не рискую.  
Палитра слов мне ближе и милей.

Слова имеют цвет, и вкус, и возраст,  
Есть выцветшие, затхлые слова,  
Живительные, свежие, как воздух,  
Бездонные, как неба синева.

Слова цветные снятся мне ночами,  
Роятся и искрятся предо мной,  
Мои ресницы трогают лучами  
И тают вскоре в суете дневной.

Слова молчат в душе моей, как струны,  
И проникают существо и плоть,  
И, кажется, сожми их - хлынут струи  
Свящихся неуследимых нот.

В них - отзвук моего пути земного  
И кровь моих пульсирующих жил.  
Да, кажется, вначале было Слово,  
И мир Господь из Слово сотворил.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*



---

## СВЕТ И ТЕНЬ

У света тени нет.  
Живет без тени свет.  
Бывает тень в цене,  
Но есть бесценный свет.

Тень - негатив - урод,  
Настырный силуэт,  
То забежит вперед,  
А то крадется вслед.

Навязчивей горба,  
Постылая раба...  
То пыжится горой,  
То стелется травой.

Ночь - черный оттиск дня,  
Прожитого людьми.  
Тень - жалкая родня  
Казненной солнцем темы.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

## **ВСПЯТЬ ИДУТ МОИ ЧАСЫ**

Постоянно восстаю,  
Сам с собой воюю.  
От эпохи отстаю,  
Трачу пыл впустую.

Все - в стихии толкотни.  
Что им ахи, охи?  
- Друг, постой, повремени!  
- Отойди с дороги.

Все бегут наперегонки,  
За тылы спокойненьки.  
Обеспечены сынки,  
И в раю покойники.

***Перевод Сиявуша Мамедзаде***



Верните долг заслугам Физули,  
Что стоят подороже всех каратов!

Вам оплатить всем золотом едва ли  
Труд Физули, заложника печали,  
Поэзию, цены которой нет,  
И слова неподкупный самоцвет.

Он бился истово над верным словом,  
Не жаждал благ, не наживал добра,  
Дышал и жил благословенным словом,  
Но презирал насильников пера.

На торжествах мы чаем зреть Лейли,  
Меджнунов ждем без страха и упрека,  
Хоть площадь Физули - с ладонь всего-то,  
Объемлет космос слова Физули.

***Перевод Сиявуша Мамедзаде***

## ЛЕСА ДРОЖАТ ОТ СКРЕЖЕТА ПИЛЫ

Леса дрожат от скрежета пилы,  
И падают, убиты враз, деревья,  
Желтеет твердь остуженной земли,  
Простите нас, простите нас, деревья.

Редеет лес, пустеет лес окрест,  
Дождей испить осенних не успевший,  
Как не прошедший выборочный тест,  
Студент, вопрос простой не одолевший.

И страх вползает в тишину и глушь,  
Дубы стоят и вянут обреченю,  
Пила - палач их бессловесных душ -  
Вершит свою работу увлеченю.

А я дрожал над веточкой любой,  
Мнил аиста гнездо венцом чинары,

Но вторгся шум, и скрежет роковой  
Рассеял напрочь все лесные чары.

Пила гудит, леса калеча, гробя,  
Глядит малец глазами сироты...  
И пни вокруг - безмолвные надгробья  
Безжалостно убитой красоты.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

## Я ПЛОТЬ О ПЛОТИ ОТЧЕЙ СТОРОНЫ...

Я плоть от плоти отчей стороны,  
Где рос и жил, которую покинул.  
И кажется, взывая и моля,  
Глядишь вослед: куда подался, спинул?

Ищи в родной сторонуще меня,  
В крутом дымке очажного огня,  
В замшелом валуне вблизи эйлага,  
В булыжнике, что в кладку стен трудяга  
Вложил, заветы ремесла храня.  
Спроси у кручи голой, одинокой,  
Застывшей по - над горною дорогой,  
И в переклике чуткого кеклика  
Услышь мой голос, взвившийся  
до крика.

Узнай меня в горбатости горы,  
В корявости упрямого увала,





## ДЕРЕВНЯ

Мне снится деревня...  
Весна ли, зима, -  
Знакомые с детства  
Родные дома,  
Восходов лучи светозарны...  
А ныне иной приютил меня кров,  
И быт мой размерен,  
И строг, и суров -  
Рядами кровати и казарме.  
- Ты что по ночам вспоминаешь, солдат?  
- Далекие косы и ласковый взгляд.

Мне снится деревня,  
И луг и реки.  
И вот у забора  
Сидят старики,  
Неспешно о разном толкуют  
Ах, вот бы туда нам,  
Где - форма, парад!

Увидеть, как девушек щеки горят,  
Красавицу встретить такую!..  
– О чем вспоминаешь, солдат, по ночам?  
– О том, как при ней я робел и молчал.

Мне снится деревня -  
Далекий лиман,  
Вечерняя свежесть  
И серий туман,  
Барговое солнце садится.  
Не зря я об этом  
Ночами пишу.  
Достойно я службу  
Свою отслужу,  
Чтоб с честью домой воротиться.  
– О чем вспоминаешь в ночной тишине?  
– О том, как в селеньи грустят обо мне.

*Перевод Александра Грича*

---

## ОСЕНЬ

Облетают осенью сады,  
Ветер непевает по утрам  
"Яныг Кереми" иль "Дилгам"...  
Ветки - словно строки баяты.

Яблони озябшие грустят,  
И желтеет жухлая трава,  
И дожди тихонько шелестят,  
Шелестят о том, что жизнь жива.

О, природы вечной чудеса!  
Опадает с кленов лист резной,  
Сбрасывают мантии леса,  
Чтобы новые надеть весной.

Воробьи летят со всех сторон  
Ближе к теплым камням очага.  
Гнезда опустевшие ворон.  
В небе кучевые облака...

И река в ущелье между круч,  
И сырая стылая земля,  
И небес живайа влага с туч  
Медленно струится на поля.

*Перевод Александра Грича*

## КОГДА СТЫНЕТ КРОВЬ

На солнца вешний зов стерня  
С укуса-трога встанет.  
На властный вышний глас, мертвец  
Стремглав из гроба встанет.

Теплынь смутит слезу - пред ней,  
Вмиг семь преград предстанет.  
Тогда же взору божества  
Мятежный раб предстанет.

Не зрима в зеркале теплынь  
Как пар, как дым клубнистый.  
В засаде затаился март -  
Зимы губитель истый.

Взопреют горные хребты,  
Размажет в жижу колоть.  
На стынь охотница, теплынь  
Порубит жертву в полоть.

А то, добра полна, она  
Даря, как благостыней,  
Иного, жизнь ему вернёт,  
Почуяв: кровь в нём стынет.

*Перевод Ровшана Кафарова*

## УДЕЛА СВОЕГО ТЫ БДИШЬ ГРАНИЦЫ

Кровь из меня всегда цедить горазда,  
лишь повода к тому ты ждёшь любого.  
О кротости своей твердить горазда,  
меж тем ты нравом искони сурова.

И тень моя уж попрана тобою,  
твои хулы в мой адрес - оголтелы.  
Тебя я горней мнил себе страную,  
теперь мне путь закрыт в её пределы.

Удела своего ты бдишь границы -  
все подступы к ним под надзором  
держишь.

Тобою в стенах заперт я темницы -  
своих ты пленных под запором держишь.

По осени подвёл я счёт "цыплятам",  
уведав: мне ярмом венец стал страсти.

На древе скорби быть бы мне  
распятым,  
сподоби Бог тебя монаршей власти.

Сгореть ли мне дотла в кострище горя  
Иль надлежит предательство  
простить мне?  
Что гнев твой разрастись  
способен в море,  
По сию пору мудроно постичь мне.

*Перевод Ровшана Кафарова*





Я ль рёк: прочь от себя любовь гони?—  
Её во имя пёкса я в огне!  
Равно близки мне и чужды они,  
твои печали-думы обо мне.

Дай в срок вступить мне в дол  
Мечты слепой,  
где, может, мне родиться привелось.  
Я чаял в гиблый броситься сувой,  
а утонул в пучине твоих слёз.

*Перевод Ровшана Кафарова*

## ТВОЯ КОЛЮЧЕСТЬ

Твоя колючесть, право ж, тебе не  
станет впрок,  
И к цели ты не выйдешь, идя к  
ней напролом.  
Пребыть ничтожной тварью мне  
предназначил рок,  
Не воспарить мне к небу с моим одним  
крылом.

Что жёлчность твоя - маска или  
клеймо судьбы?  
И, Бог мой, ну куда ты всё мчишь,  
как вал морской?  
Когда нести прискучит тебе сор  
из избы?  
И сколь ещё продлится твоя война  
со мной?

Каков исконный корень у злобности  
твоей,  
Доподлинно не знаем того ни ты, ни я.

Твоё сдает сердце всечасно  
  шашень-змей,  
А исторженье страсти - твой способ  
  бытия.

Чужда смятенью чуткость, как  
  кисее - наждак,  
Меж тем тебе измлада горчайший  
  яд - за мёд.  
Меня не преисполнит пар огневой  
  никак,  
Но также и наружу он из меня нейдёт.

В себе избудь, попробуй, ты злое  
  естество,  
Уж сам себе я гадок, ответно злобясь,  
  стал.  
До пор каких ты будешь с собой  
  носить его,  
Твой стрел и пик разящих несметный  
  арсенал?!

***Перевод Ровшана Кафарова***

## СОЗДАНА ПРИКАЗЫ ОТДАВАТЬ

Приемлем ли прожект последний мой,  
твоя в срок должный возвестит фетва.  
Слетает мне на крышу и крыльцо  
твоей печали палая листва...

Сорвавшиеся грёз моих шторма  
к тебе прихлынут, точно татей рать.  
К кому тогда мне обратиться мольбы,  
какие казни на тебя призвать?!

Почит надежда чахлая моя,  
кромешной ночью мой предстанет день.  
Но... к свету я не слишком приобщён,  
и мне его милей гораздо - тень.

Всё тормошила, всё крушила ты,  
я ж звал тебя: "царица грёз моих" ...  
Ты создана приказы отдавать,  
я создан - исполнять покорно их.

*Перевод Ровшана Кафарова*

## У ВСЕХ ПОЭТОВ МИРА - ОДИН ОПЛОТ-ПРИЮТ

*Похорони меня, когда случится срок,  
В том месте лишь, где я лежать достоин.*

*Новруз Наджафоглу*

У всех поэтов мёртвых - один оплот-приют:  
у чад стран западных и чад краёв  
восточных,  
земель Полуденных и, равно, Полуночных -  
тех, что бесплодными сплошь забраны  
песками,  
и тех, что предстают в цветах и травах  
сочных, -  
у всех поэтов мёртвых - один оплот-приют!

Ужель так важно знать, в России ли, в  
Иране

свет увидал поэт иль на Большом Хингане,  
иль вовсе вне Земли - на Марсе, на Уране,  
в юдоли ль бодхисатв - священном  
Индостане,  
в финляндской мызе ли иль в ша?то ан  
эспани,  
в Пекине ли, в Гяндже, в Пхеньяне ли,  
в Казани? -  
у всех поэтов мёртвых - один оплот-приют!

Без разницы, где вечный душе обрести  
покой,  
и где стать прахом плоти - ну право ж,  
чёрт один.  
Дано пребыть им ангельской пречистой  
сутью,  
обильною земной зеленолистой сытью,  
стоящей гордо в рост над тьмою тем  
могил...  
У всех поэтов мёртвых - один оплот-  
приют!..

У всех поэтов мёртвых - один оплот-приют,  
единой кроной купы деревьев предстают...  
Что важности, чья та или сия могила -  
в ней Лермонтова ль прах, Мушфика ль  
Микаила  
Бориса Пастернака иль Мусы Джалиля,  
Ахундова ль Мирзы, Вазеха ль, Рзы ль  
Халила -  
у всех поэтов мира - один оплот-приют!

Согласно Бродского посмертной воле,  
в Венеции его перезахоронили...  
Покоя и по смерти иной поэт не знает:  
вначале спит в одной, затем - в другой  
могиле...

У всех, у всех поэтов - спокон один оплот!  
У всех, у всех поэтов - спокон один приют!

***Перевод Ровшана Кафарова***



## ПРИШЁЛ В РАСПЫЛ Я, ВЕСЬ ИЗБЫЛСЯ

Я убыл, - мир не обвалился,  
На свете был я - но избылся.  
Жив корень мой: росток пробился...  
Пришёл в распыл я - весь избылся.

Ел-пил и, как бы ненароком,  
Сплошь зарастал дремучим мохом,  
Кровь - тронь меня - гранатным соком  
Плеснёт из жил, - я весь избылся.

Отведал всякой в жизни снеди,  
Ходил в рабах у страстной неги,  
Плыл лебедем в раздольном небе -  
Вмиг стал бескрыл я, весь избылся.

Удушен я, и тот, похоже,  
Что у меня - в душе и в коже,

На белый свет уж, правый Боже,  
Седым вступил я: весь избылся.

Исконно мир мне был пустыней,  
Как сладить с ней - моей гордыней?  
Земле да стану благостыней, -  
Себя избыл я, весь - избылся!

*Перевод Ровшана Кафарова*

---

## ЗОВУТ

Своё страшусь покинуть тело, за собой  
Меня и бриз, и вешник, и метель зовут.  
А на крыльце устроюсь - тотчас же к себе  
Кудрей шальных кудель, струн канитель  
- зовут.

С лугов цветочки обирая, стал горбат,  
Владельцем быть клочка земли - давно  
не рад,  
Взлезть на? небо решил и обратиться в  
град...  
Глядь - хором лужи все "нагрянь же,  
сель!" зовут.

Плутать неделям искони в извивах лет,  
А тем нас подвигать на тот - бессветный  
- свет,  
Судьба моя мне скопом писана планет,  
Меня они на смертную дуэль зовут.

*Перевод Ровшана Кафарова*

---

## С УМА СВЕДУТ МЕНЯ!

Чуть только поослабнут на мне судьбы  
тиски,  
Её же клещи снова сожмут, согнут  
меня.  
Взойду, ища приюта, на чей-либо  
порог,  
Хозяев укоризны с него столкнут меня.

Соломинку завидя - хватаюсь за неё,  
Воистину не сахар оно, житьё - битъё.  
Моей повсюду плоти разбросано  
шматьё,  
В одно пусть ветры место всего сметут  
меня.

Я - ветерок, что радость и грусть несёт  
с собой,  
Мочажин подо мною долинных долгий  
строй...  
Пусть в небеса вернусь я, в пар  
обращён землёй,

Дождём с себя обратно они сольют  
меня.

Случись в себя втянуть мне дух  
вешнего цветка  
И, оттого в досаде, что жизнь  
моя горька,  
Тот отломить невольно цветок  
от стебелька,  
Пусть молнии сейчас же дотла  
сожгут меня!

Печаль моя исполнит в округе  
каждый дом,  
Душе моей метаться невидимой,  
тишком,  
Порубят, измолотят... опять  
скрепят потом...  
Ох, раз мои планиды с ума  
сведут меня!

*Перевод Ровшана Кафарова*

---

## НЕТ

Ни у кого не спросишь ты, что?  
со мной и как,  
Спроси - желанней этой, поверь,  
награды нет.  
Моею песней были спокон слова твои,  
Уж у меня век целый такой отрады нет!

В двери твоей застрявший недвижимый  
ключ немой,  
Застыл бы монументом - масштаб,  
увы, не мой,  
Своё обнёс подворье высокою стеной,  
Да только ведь у счастья в былом -  
ограды нет.

Решительно отброшу я прочь мою тоску,  
Впишу в цидулку резво последнюю  
строку.  
Ответь, к тебе посланье отдал я ветерку,  
А то уж, право, жизни мне от досады нет!

*Перевод Ровшана Кафарова*

---

## ЧУТЬ СВЕТА ПРИНЕСЛА МНЕ, ЧУТЬ - ТЕПЛА

Вначале погода будет стоять  
солнечная,  
затем она резко поменяется и станет  
грозовой...

Из метео-прогноза.

Чуть света принесла мне, чуть - тепла -  
А то совсем уж был я хил - погода.  
Затем вокруг всю землю пропекла -  
Опять я стал совсем без сил, погода.

Не слыша рек и певчих птиц рулад,  
Всю зелень пущ себе взяла на плат,  
Моря, пустыни, горы - твой наряд,  
В мир облеклась, как в шёлк, в акрил,  
погода.

Хохочет заразительно пырей,  
Лучится пашня, брезжится ручей,  
Кряж грозовой грохочет всё сильнеей...  
Ворчит - вид неба ей не мил - погода!

*Перевод Ровшана Кафарова*

## ПАМЯТЬ ЗЕМЛИ

Всех цветов названия  
Зазубрив,  
Оставила в памяти своей.  
Словно серги  
К ушам своим приколола  
Земля.

Такая же добропорядочная:  
Прошлогодние, позапрошлогодние  
Те же травы  
Взрачивает каждый год-  
Из- за цветов  
Порой дождей водопад,  
Градов снаряд  
Селей бунт подряд  
Ранят душу её.

*Перевод Гия Пачхаташвили*



## КРАПИВА

Та же крапива,  
Колючка та же колючка,  
Такая же игла- злючка.  
Кунджут, сезам-  
Расток тот же самый.  
Чебрец-  
Склонов храбрец.  
Восхищаюсь я  
Памяти земли.  
Она и гальке покровитель,  
Да камушку, что в дали.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## УБИЙЦА

Сон мой украла,  
Обезоружила  
Ночь- убийца...  
Поднявшись, опустились  
                        ресницы мои,  
Вся плоть напряглась.

Словно грабитель каравана  
Набросилась на сон мой темнота-  
Только- только глаза мои  
                        закрывшись,  
Дыханье моё всасывало ночь,  
Повыше облаков месяц полз.

Не так уж просторечив  
Невежа из невеж.  
Из лебединой песни сна моего,  
Из осенней погоды

Пройдя, явился убийца.

Между глаз и бровей  
Выкрала сон мой  
Ночь- убийца.  
Так и застыл, растопырив глаза,  
Не пикнул даже...  
Запыхавшись, в дверь мою вошло  
Белоликое, дремлещее утро.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## КАМЕНЬ РАЗМЕРОМ С НОГОТЬ

Не "Коран"а слова, не "Библия"  
Не стали им подспорьем.  
Не араб, не слышит,  
Не иудей-  
Никак не исчезнет обида и ссора.

Один поглядывает на Восток,  
Другой на Запад.  
Шаг одного катастрофа, шок,  
Шаг другого - выпад.  
Обетом кормит Палестину Франция,  
Израиль подбадривает Франция,  
На всех давно наплевала Россия,  
Цепи от злости Китай жуёт..

Арабская "весна"  
Искоренила крокодилов.

---

Шехида рененного кровь.  
Смыли слёзы Нила.

В кризисной круговерти  
Европа барахтается.  
Не желает, чтоб с ранесанса.  
Выпал камень размером с ноготь.  
Само попадает под пушечную копоть.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## СКАЛА

Скромная скала  
Молчаливо стоя,  
Не издаст ни звука  
От чего же она не спит,  
На страже стоит-  
Не глохнут уши её.

На неё взабравшимся,  
Наглости набравшимся  
Колючкам.  
Отвечает безмолвием.

Печален лик её рябой,  
Язык в себе хранит она.  
Носит фамилию при себе  
Словно паспорт.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## ЗЯБНУТЬ

Увидев холодок на моём лице,  
Если даже два пиджака напялишь.

Ты озябнешь.  
Ну и что, что сорок градусов жары,  
Люд солнце изнуряет.  
Коль сердце мёрзнет,  
Тело зябнет.  
Не узнать тебе отчего  
Не самом деле зябнет.

Листва на ветках дрожит  
Мои же слова на губах..  
Если первую книгу свою покажу  
С толщиной листочка,  
Ты озябнешь  
В лицо твоё ударит мороз,  
Заледенеешь,  
Холодный проступит пот..

Озябнешь  
На испытательном экзамене  
первой любви:  
В холоднейшем зале для лекций,  
В семинарной комнате,  
В спортивном зале.  
На улице одной когда- то,  
За одним углом когда- то,  
С этим же поверьем,  
С этой же верой...

*Перевод Гия Пачхаташвили*



---

## СТИХ АЛЕКПЕРА САБИРА

Заново прочёл Сабира,  
Так ударил жар стиха,  
Будто шёл по пустыне Текле- мекан

Слова- температурят все до одного,  
Хоть в молитву их... и того.  
Когда извергают знаки припенания,  
Знаки умножения-  
Знаки дорожного движения.

Заново прочёл Алекпера Сабира,  
Строки его замерзали,  
В догонку нас бичом терзали...  
Заболевшие воспалением лёгких,  
Запятые дремали в середине слов,  
Покашливая иногда..  
Да не только в Ширване  
Во всём Азербайджане  
Извергалось землетрясение.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## ДЕРЕВЬЯ- БИБЛИОТЕКИ

Дерево- библиотека,  
Листья его- книги  
Природы тайне станки печатные  
Каждую весну листья издают,  
Их аромат цветочный  
скрывает лес.

Одинаковые книги  
Пчёлы в очках по слогам,  
Птицы, визжа тут и там  
Многократно читают.  
Муравьи запутывают  
"Азбуку" цветную.

Листья- книжный фонд  
Осенью закрываются библиотеки,  
Выпадают вокруг книги- листва,  
Пустеют стволы- полки книжные.

---

Чист аппетит у архивов- долин-  
Раскрывают рты как мельницы.

Золотые, серебряные книги последние  
С переплётом морщинистым,  
Устаревшие книги- старушки  
Повторно проходят  
Через станки печатные.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## СОСТЯЗАНИЕ В БЕССМЕРТИИ

Поэт во имя бессмертия  
Ведёт борьбу.  
Слова его листочками увядают,  
Порой, раньше него  
Строки умирают.

Небеса во имя бессмертия  
Денно-ношно борются.  
Зиму засылают,  
Чтоб землю застудить.  
Весну засылают.  
Чтоб землю разбудить.  
Лето засылают,  
Чтоб отдыху напустить,  
Мир в смех обратить.  
Осень урожайную засылают,  
Чтоб жадность людскую удалить.

Все на состязаниях,  
Все в мире, в терзаниях.  
Все, умирая,  
Мир на куски разбирая,  
Вышли на марафон бессмертия.  
И никому неведомо,  
Что рок предстаёт пред людьми  
В одеянии ангела... смерти.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## РАСПИСАНИЕ

Всё , что происходит в мире,  
Происходит по расписанию.  
И землетресения,  
И потрясения,  
И вулканов извержения.  
В какой - то кибитке старой  
Сироты с машиной столкновение,  
И смерти наступление.

Расписание- оформитель тарифа  
С подписью ангелов.  
Никто не видит не заказчика,  
Не имени его не произносит.  
Быть может и чела наши расписание,  
Старая классная доска.

Расписания разные,  
Многосортные, безобразные.

В этом историческом документе.

Запись засекречена:

Наше рождение-

В какой день, во сколько,

Шаги наши и движения,

В мир иной погружение...

В слишком правильном документе

Каждый человек первый.

В нём нет второго,

Нет в нём десятого,

И последнего проклятого

***Перевод Гия Пачхаташвили***

## ПРИЗНАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

Не оценил не тебя, не судьбы  
твоей,  
Утратил чувство меры.  
Пока с тобою рядом,  
Меня пока помнишь и рада  
В беспамястве ты,  
И парки, где вместе ходили,  
Аллеи, где вместе были  
Ничего не помнят.

Признаюсь, что  
Грешен я во всём

Как бы не выходил из себя,  
Как бы не заглатывал, терпя,  
Как бы от себя не удалялся,  
Как бы в дитя уподоблялся,  
К себе вернуться не смог.



Чтобы к себе возвратиться,  
Мне заново нужно родиться,  
Аллах бы времени дал:  
Чтоб отец вернулся опять,  
Вернулась чтоб заново мать...  
Чтобы Адам разбудил Еву,  
Чтоб Мир потрепал нервы...

И ошибка большая во мне,  
И мизерная пощада во мне.  
Колени свои обняв,  
Лишь с собою поссорился я  
Живя на древе любви,  
Срубил ствол бытия.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## ПРИЗЫВ

Вестница природа-  
В водном шипении,  
В многоголосном птичьим пении,  
В дыханье земли, с рвением  
Глаза открывает свои

Что же есть жизни философия-  
Листьев зелёного цвета призыв ли?  
Цвет смертей  
К вечным снам призыв ли?  
Карочки где?  
Где печати место,  
Где Аллаха явления место?

Шёпот мамы мне в ушко напетый,  
Рек слабое журчанье, затерянное где-  
то-  
Это предо мною голосов филармония,

---

Создавшая слов гармонию.  
Это к чему - то призыв ли?

Глашатаи деревья ежедневно  
Почтольёновые сумки свои  
раскрывают,  
Слишком жёлтые карточки свои,  
Расстелив , землю накрывают.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

---

## СТРАНА ОБЛАКОВ

Как только тень облаков  
Сгущается,  
Дождь в обнажённое дитя  
Превращается  
Как отторгнутые от Родины  
Эмигранты капли его.  
Они и под землю уйдут,  
И на цветах пристанище найдут.  
Облака- тени небес,  
Обрушиваются тенями на нас.  
"Промокшему дождь не страшен..."  
Желая, Аллах глядит на нас,  
На нас полыни запахи сполна.

Деревья- впроголодь  
Живут под тенью облаков.  
В стране облаков, к счастью,  
Всё не измеряется деньгами.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

---

## УТВЕРЖДЕНИЕ

Деревья макушками качая,  
Подразнивая ветер, дакучая,  
Игры поклоном кончая,  
Своё существо утверждают.

А листья побледневшие-  
Баба- яга здешняя.  
Ветки, груз надевшие,  
Плодов таржестве утверждают.

Шагнув в наши жизни безвольно  
Время - обманом довольно.  
Плюнув нам в пятки больно.  
Цейтнот свой утверждает.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## РЕКЛАМА

На иностранном написана языке,  
Ещё не высох клей на стене,  
Разве иностранцев город Баку?-  
Что на рекламе, как нож в боку  
Пронзает, аж до костей.

Коверкая, прочёл слова иностранные,  
Клиентов зовут куда- то....  
Я не впал в уныние.  
Промолвил, с себя снимите  
Чужую одежду!  
Сидя на корабле  
С корабельщиком вздорите?  
Примкнув к кому попало,  
Куда попало ходите?

Щиты рекламные  
И ухом не пошевелили,

Остались как были.  
Стены древних домов  
Пули пробили.  
Небо и земля на меня свалились.  
Вот тогда- то увидел что  
Зданиями и щитами рекламными  
Крамсается Баку.  
И рекламами в наши карманы  
Бросается Баку.

*Перевод Гия Пачхаташвили*





## ЯБЛОНЯ НАШЕГО ДВОРА

Я камень швырнул,  
Не долетел мой камень.  
На желтолицые яблоки  
С восторгом взглянул.  
Аж слюнки потекли,  
В жажде глаза запеклись.  
.....Младенцем я был тогда,  
Считал, что  
Увеличивающееся дерево это  
Наш малюсенький дворик,  
Укрывающее с ног до головы,  
Никогда в росте не прибавит, не  
состарится,  
Парализованной никогда не  
останется.  
Листва его никогда в жизни  
Не пожелтеет.

Не рухнет вовсе,  
Чтоб землёю стать.

Затем подрос я чуть- чуть.  
Прибавил в годах,  
К яблоне подошёл я тогда.  
Гляжу, состарилась она,  
Выбилась из сил, стройности лишена.  
Слов для утешения не смог подобрать,  
Да и с собою её не смог забрать.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

---

## КОНТРАСТЫ СМЕРТИ

Смерть- по ту сторону любви.  
Книги судьбы  
Не раскрытая страница последняя.  
Людского переселения роман,  
Вечности романс-  
Бог его композитор.

Господин Ангел смерти!  
Не в обиду тебе обращаемся,  
В пресформы годов жизнь не  
вмещается.

Для рамок этих  
Выдели несколько столетий!

Миллиарды духов  
Язык находят друг с другом.  
Я не нашёл общего языка со Смертью,  
Мне постоянно она угрожает смертью.

Как же со смертью сдружиться,  
Чтоб водки она не пила?  
Только б сатана между нами не встала,  
Да нас не развела.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

---

## КОНКУРС ТАРИСТОВ

Он на конкурс таристов отправился:  
Отправился стать первым,  
Третьим оказался,  
Я слишком растерялся....  
Один из членов жюри  
Сыграл мелодию для тариста юного.  
Ввергнул в оцепенение меня  
безумного.  
Взору моему предстал Гурбан  
Пиримов.  
Вроде бы чуть присел тарист Гаджи...  
В недоумение впал Бахрам Мансуров.

Когда мой дух аппетитно нутро  
поедал,  
А зуб кишки мои разрезал,  
Победный марш побеждённому  
Вернул походку гордую.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

---

## ОТЕЧЕСТВА СЫН

Пока в стране нашей  
Есть клеймо вражеского сапога  
Коню нашему по земле  
Нет права скакать иноходью  
Нет права именам нашим быть у нас.

Человек, рано или поздно  
Обязан познать свой стыд и срам,  
Нация познать обязана  
Свой стыд и срам..  
Дело грядущего!  
Жить либо умирать

В землю бы все наши папахи,  
Может найдётся кто-то в папахе,  
Отечества сын..  
Пока же с головой открытой  
понаблюдаем  
за страну нашей!

*Перевод Гия Пачхаташвили*











---

Немой работник зоопарка с роду,  
Животным не очнутся ото сна.

Не хочет к скалам носорог рогатый,  
След кабана на камнях затвердел.  
Клянусь, на сказки наплевать ребятам,  
И леопард их чувства не задел.

Что и они игрушки- понимают,  
"Секрет" сей горький лишь храня  
в себе.

Что жители детдома, точно знают,  
Не говоря сторонним о судьбе

Вся человечность их под наблюденьем,  
Забыли змеи качества свои.  
Природа зреет склоны и деревья,  
Храня разнообразия в любви.

Жираф длиннее всех на свете этом,  
Над липой и фисташками давит.

Волк в чаще, приготовившись к обеду,  
Капает землю, становясь о всё злее.

Всё суетится повиан с гориллой,  
Арангутан на загляденье мил.  
Отдайте, не желея пряность белке,  
Пока на кухне бед не сотварила.

Лишь рыбы плавают себе беспечно,  
Для вод бассейн здешний очень мал.  
Ветра в обмане дни проводят вечно  
Клин журавлей ненастие взломал.

Концерт во дворе,  
Ансамбль приехал.  
Приехал души детские утешить.  
Чтоб сироту обрадовать на время,  
Развеселив, его тоску разрушить

На время светлые глаза  
Радости свои не скрывают,

Лица алые  
Встречам пути открывают.

К танцующим детям  
Присоединяется ветер.  
Ангелы тоже с ними  
С танцами своими

Стали щепками деревья,  
В огороде урожай,  
Дай-ка персиком опору,  
Ну, смелый , не возражай.

Разноцветие в саду,  
Всё в объятие света.  
Ростки словно младенцы тут,  
А цветочки- Дети.

Понежнее будь с гранатом,  
Тронешь- брызнет кровью.  
Если дёрнешь за нос древо  
Разайдётся болью.

Вот поют "Гарагиля"  
В слёзы глаза окунаются  
Вот волнуются сердца,  
Праздник начинается.

Все здесь абсолютно дети,  
Все росточки милые.  
Имена, словно цветочки-  
Розы есть и Лилии.

\*\*\*

Концерт во дворе,  
Ансамбль приехал.  
Приехал души детские утешить.  
Чтоб сироту обрадовать на время.  
Развеселив, его тоску разрушить.

Вели кличет Шамиля,  
Самир кличет Кямиля...

---

Вюгар Джамиле говорит:  
Детишек вместе собери.  
Весть доходит до Джамили-  
Чтоб детишек подзадорить..

Как друг друга ребяшня-  
Так тоска гоняет в небыль.  
Зацепись-ка за печаль,  
Запусти как время в небо.

Здесь и смех как будто грех,  
Им детишек не балуй.  
Зделаний смех, увы, не смех,  
Поцелуй- не поцелуй.

Тут концерт- мероприятие:  
Если их раздашь детишкам,  
Ведь концерт- мероприятие,  
Развлекательное занятие.

Здесь порой от лжеулыбок,  
Леденя, замерзаешь.

С ног до головы продрогнув,  
В миг, немея, замерзаешь.

Здесь чужих, поверьте нет,  
Тут и медсестра им мама.  
Воспитатель - педагог,  
Прачка, повар- проще кок  
И уборщица им мама-  
Этот дом Дом для сирот,  
Не лукавя, скажем прямо.

Размещён тут детский дом,  
Разве центр развлечений?  
Всем тепло, уютно в нём.  
Каждый хозяин помещений.

Здесь дом Дом для сирот:  
Сюда выдавшим виды,  
Бесчестие вобравшим и обиды,  
И настоящим гнидам-  
От ворот поворот.



Кто пред невинными детьми  
В бесчисленных грехах погряз,  
И в чьей душе одна лишь грязь,  
Кто потерял в Аллаха веру,  
Кто распахнул проклятью двери  
И сердце демону продал-  
Закрылся вход им навсегда

Запрета знак большой висит  
Тут, над железными воротами.  
Красноречиво он гласит:  
Не смей глумиться над цветами.  
Да, дом что здесь, Дом для сирот,  
Тут души детские разбиты.  
Да не приходят пусть сюда,  
Те, у кого глаза закрыты,  
Чьи лица ханжеством забиты

Концерт во дворе,  
Ансамбль приехал

В "Сегяхе" тарист растворился.  
Плектор струны касается,  
К сладострастию прикасается.  
Ханенде до дисканта взвивает,  
Басов касается,  
Словно кручин и миров касается-  
В траурных звуках тарист повторился.

... Ведь несколько лет назад  
И его так же сдали.  
Совесьть отцовскую,  
Веру материнскую-  
На рынке продали...

Бросили и его;  
Двухгодовалого дитя  
По середине улицы  
Безжалостные, безбожные  
В полночь, не шутя.

---

Всхлипа детского  
Не выдержали ночи-  
Проливая слёзы,  
Утомлённые, обессиленные колени  
Дрожали сильно очень.

От этого ужаса люди  
В страхе вспоминали бога.  
Но затем, раскаявшись,  
Быстро уносили ноги.

От младенческого всхлипа  
Замирали облака.  
На миг смягчалась погода-  
Рты заперали облака.

Да, отвергнули его  
В белом одеянии.  
Не осазнав ничего  
В срашном злодеянии.

Личность с чуткою душой  
Подсобила малютке.  
Растрогана была до слёз.  
От коварной "шутки".

И кого ж в ночную пору  
К крошке подослали.  
И ему вердикт на жизнь.  
Тут же подписали.

Так и его сдали;  
Ночи- мирно спали,  
Переулки- спали.  
И в его судьбу слепую  
Яду подсыпали.

Он тоже сиротою был,  
Не вспомнив маму, позабыл,  
Отца, не вспомнив, позабыл.  
Словно бездушный господин,  
Как раб, совсем невинным был.

Вот и теперь Дом для сирот-  
Дом, школа да и просто люлька,  
Вся эта суета и радость,  
Качели, горести и сладость,  
Одежда, свежее бельё,  
Детишки с мыслью с своём  
И воспитательницы тоже  
Тариста в прошлое вернули,  
Его душевных чувств коснулись.

И прямо здесь, на нежных струнах  
Тарист сознанье потерял.  
Словно сон какой- то видел,  
А во сне он хлеб увидел,  
Тарист очнулся, заиграл.

Да, наконец ушли те дни,  
И не вернуться б дням минувшим,  
Им кануть в прошлое бы лучше.

\*\*\*

А в неизвестном уголке  
Кручинится чья- то мать,  
Отец той матери подстать.  
И стены дома одного  
Потрескались, вот- вот падут,  
Совсем продрогли- там и тут.  
А в глубине тоски душевной,  
У всех ранимых совершенно  
Бездетность горе насаждает.

Чей одинокий дом печальный-  
Так чей же здесь дворец хрустальный,  
И чей же праздник здесь банальный.  
Так чей же пир сей музыкальный?  
Поверьте , тут найти легко  
Икру и птичье молоко....

Однако возгласа младенца  
Его дыханья... полотенца  
Здесь не увидишь и следа.

В заботы мать погружена,  
Отец в тоске лишился сна

День каждый , миг и каждый час  
Сны разрывает на куски.  
Неистовым огнём горят  
"Бай- бай" твердя их языки.

Для них чужих или родных  
Детей совсем не существуют  
Их ласка, тёплая любовь  
Для всех детишек торжествуют  
Одинаковы их плачи,  
Крики, вопли, неудачи,  
И ко всем едины взоры.  
По стандарту цвет рубашек.  
Пуговицы и узоры.  
Одинаково им страшно  
Покорять равнины, горы.  
Одинаков дождь с небес.  
Страшны доли им и лес.

Им едины бугорки,  
И Отчизны уголки.

День каждый , миг и каждый час  
Мама в зеркало глядит,  
Папа в зеркало глядит...  
Мама всё глядит на папу  
Папа всё глядит на маму...  
Они из детских кино лент  
Себе детишек выбирают  
Заботой окружая их,  
Роль мам и пап они играют  
Друг другу лгут они.... И вот  
В свою беду мешают мёд,  
Так и живут, в тиши сгорая

День каждый, миг и каждый час  
Мама папе говорит,  
Папа маме говорит;  
Роскошь эта и богатства,  
И достаток нам к чему?



Если жизни вкус не знаем,  
Трон сей шаткий нам к чему?

\*\*\*

В океане равнодушия,  
В солёном океане бездушия  
Все страдают,  
Прозябая, пропадают.  
Следует лёд растопить,  
И солёный океан оставив,  
Человеком быть.

С палубы одинокого корабля  
На берег ребёнок глядит.  
Глядит как чей-то грех,  
Как горизонта туманного  
В вопль завёрнутый смех.

*Перевод Гия Пачхаташвили*

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Перевод Вячеслава Зайцева*

ОКОПНЫЙ ДНЕВНИК .....	3
ЗЕМЛЯ .....	6
МЕСЯЦ МАЙ .....	7

### *Перевод Владимира Кафарова*

МОЛНИЯ В НОЧИ .....	10
САКРАЛЬНОЕ .....	11

### *Перевод Сиявуша Мамедзаде*

ЭТА ЗЕМЛЯ... ..	12
ДУШИ ОСЕННЯЯ ПОРА .....	14
МЛЕЧНЫЙ РАССВЕТ .....	15
НЕДОСКАЗАННЫЕ СКАЗКИ .....	17
ПРОЧЬ, НОЧЬ! .....	19
СЛОВО .....	21

---

НОКТЮРН .....	22
В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО... ..	23
СВЕТ И ТЕНЬ .....	25
ВСПЯТЬ ИДУТ МОИ ЧАСЫ .....	26
ПЛОЩАДЬ ФИЗУЛИ .....	27
ЛЕСА ДРОЖАТ ОТ СКРЕЖЕТА ПИЛЫ .....	29
Я ПЛОТЬ О ПЛОТИ ОТЧЕЙ СТОРОНЫ... ..	31

***Перевод Александра Грича***

ДЕРЕВНЯ .....	33
ОСЕНЬ .....	35

***Перевод Ровшана Кафарова***

КОГДА СТЫНЕТ КРОВЬ.....	37
УДЕЛА СВОЕГО ТЫ БДИШЬ ГРАНИЦЫ .....	39
БЕЗ СЕТОВАНИЙ И БОЛЕЗНЫХ МУК.....	41
ТВОЯ КОЛЮЧЕСТЬ .....	43
СОЗДАНА ПРИКАЗЫ ОТДАВАТЬ .....	45
У ВСЕХ ПОЭТОВ МИРА - ОДИН	
ОПЛОТ-ПРИЮТ .....	46

ПРИШЁЛ В РАСПЫЛ Я, ВЕСЬ ИЗБЫЛСЯ .....49  
ЗОВУТ.....51  
С УМА СВЕДУТ МЕНЯ!.....52  
НЕТ .....54  
ЧУТЬ СВЕТА ПРИНЕСЛА МНЕ,  
    ЧУТЬ - ТЕПЛА .....55

***Перевод Гия Пачхаташвили***

ПАМЯТЬ ЗЕМЛИ.....56  
КРАПИВА.....57  
УБИЙЦА .....58  
КАМЕНЬ РАЗМЕРОМ С НОГОТЬ.....60  
СКАЛА.....62  
ЗЯБНУТЬ .....63  
СТИХ АЛЕКПЕРА САБИРА.....65  
ДЕРЕВЬЯ- БИБЛИОТЕКИ.....66  
СОСТЯЗАНИЕ В БЕССМЕРТИИ.....68  
РАСПИСАНИЕ.....70  
ПРИЗНАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО .....72  
ПРИЗЫВ .....74  
СТРАНА ОБЛАКОВ.....76

---

УТВЕРЖДЕНИЕ.....	77
РЕКЛАМА.....	78
ПОВТОР.....	80
ЯБЛОНЯ НАШЕГО ДВОРА.....	81
КОНТРАСТЫ СМЕРТИ.....	83
КОНКУРС ТАРИСТОВ.....	85
ОТЕЧЕСТВА СЫН.....	86
ДОМ ДЛЯ СИРОТ.....	77

---

АГАДЖАФАР ГУСЕЙН ОГЛУ ГАСАНЛИ

# ПАМЯТЬ ЗЕМЛИ

*Оператор*

*Гюнель Акифгызы*

*Отв. за печать*

*Аяз Кулиев,  
Джейхун Багиров,  
Кифаят Багирова*

---

*Подписано к печати 25.12.2013,  
Формат 60x84 1/32,  
физ.п.л. 3,5,  
бумага мелованная,  
гарнитура Таймс,  
заказ 93. Тираж 500 экз.*

*Книга подготовлена к изданию  
в издательстве «АПОСТРОФФ»  
и отпечатана в типографии  
«АПОСТРОФФ»  
akif0706@mail.ru*

*AZ1122, Баку, ул. Зардаби, 71А.  
Тел.: (+99 412) 432 51 04*

